

Porównanie tłumaczeń Dzieje 10:30

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I Korneliusz powiedział od czwartego dnia aż do tej godziny byłem poszczący i o dziewiątej godzinie modlący się w domu moim i oto mąż stanął przede mną w szacie lśniącej
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A Korneliusz odpowiedział: Przed czterema dniami około tej godziny, o dziewiątej,* modliłem się w moim domu, i oto stanął przede mną mężczyzna w lśniącej szacie,** ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I Korneliusz mówił: "Od czwartego dnia aż do tej godziny byłem (o) dziewiątej* modlącym się** w domu mym. I oto mąż stanął przede mną w odzieniu jaśniejącym. ³⁾⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I Korneliusz powiedział od czwartego dnia aż do tej godziny byłem poszczący i (o) dziewiątej godzinie modlący się w domu moim i oto mąż stanął przede mną w szacie lśniącej
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy zabrał głos Korneliusz: Przed czterema dniami, mniej więcej o tej godzinie, czyli o dwunastej, modliłem się w moim domu. Nagle stanął przede mną mężczyzna w lśniącej szacie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A Korneliusz odpowiedział: Cztery dni temu pościłem aż do tej godziny, a gdy o godzinie dziewiątej modliłem się w swoim domu, stanął przede mną <i>pewien</i> mąż w jasnej szacie;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A Kornelijusz rzekł: Od czwartego dnia aż do tej godziny pościłem, a o dziewiątej godzinie modliłem się w domu moim, a oto mąż niektóry stanął przede mną w odzieniu jasnym,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A Korneliusz rzekł: Od dziś czwartego dnia aż do tej godziny modliłem się o dziewiątej godzinie w domu moim, a oto mąż stanął przede mną w odzieniu jasnym
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Korneliusz odpowiedział: Cztery dni temu, gdy modliłem się o godzinie dziewiątej w swoim domu, stanął przede mną mąż w lśniącej szacie
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A Korneliusz rzekł: Przed czterema dniami około tej godziny, o dziewiątej, modliłem się w domu swoim, gdy nagle stanął przede mną mąż w lśniącym odzieniu
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Korneliusz odpowiedział: Cztery dni temu, gdy o godzinie dziewiątej modliłem się w swoim domu, stanął przede mną mężczyzna w lśniącej szacie
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy Korneliusz powiedział: „Cztery dni temu mniej więcej o tej samej porze, czyli o godzinie dziewiątej, modliłem się w domu. Nagle stanął przede mną mężczyzna

¹⁾ Tj. o 15:00 wg wsp. rachuby czasu.

²⁾ <x>490 24:4</x>; <x>500 20:12</x>

³⁾ Według naszej rachuby czasu: o piętnastej.

⁴⁾ "byłem (...) modlącym się" - hellenistyczna forma zamiast "modliłem się".

			w lśniącej szacie
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A Korneliusz powiedział: „Cztery dni temu, licząc od tej godziny, modliłem się w swoim domu o dziewiątej. Stał wtedy przede mną jakiś mąż w lśniącej szacie
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Korneliusz odpowiedział na to: - Cztery dni temu, mniej więcej o tej porze, to znaczy około trzeciej po południu, modliłem się w domu. Nagle stanął przede mną człowiek w lśniącej szacie
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Korneliusz odpowiedział: 'Gdy cztery dni temu także o dziewiątej godzinie modliłem się w swoim domu, stanął przede mną człowiek w jaśniejącej szacie
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Корнилій сказав: Від четвертого дня і до цієї години [постив я]; о дев'ятій годині молився в своїй хаті. І ось муж став переді мною в світлому одязі,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Korneliusz powiedział: Pościłem od czwartej, aż do tej godziny dnia, a o godzinie dziewiątej modliłem się w moim domu. I oto w jasnym odzieniu stanął przede mną mąż
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Odparł Korneliusz: "Przed trzema dniami, mniej więcej o tej godzinie, byłem na modlitwach mincha w moim domu, gdy wtem stanął przede mną mąż w lśniących szatach
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Toteż Korneliusz rzekł: "Cztery dni temu, licząc od tej godziny, modliłem się w swoim domu o godzinie dziewiątej. gdy oto stanął przede mną mężczyzna w jasnej szacie
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Cztery dni temu—odrzekł Korneliusz—modliłem się tu, w domu, około trzeciej po południu, gdy nagle stanął przede mną człowiek ubrany w lśniącą szatę